

was part of team as linguist when went to  
1) FIP library, our task was that to check  
that- what kind of books and materials  
they have over there in the library.

(b)(6)

~~This statement~~ This is my statement as American  
an citizen which I took oath of loyalty and

when we start our job day first and through  
last day of our task <sup>we</sup> found undiscussable  
over there, books over there for the moment  
I was thinking which who brought this <sup>books</sup> in side  
of the Bagdam Air base and who is <sup>effectual</sup>  
and who is in charge of this library <sup>controlling</sup>  
I would like to mention what-kind  
of book we found over there

1) I found many anti American Sentiment  
Books, which was completed against-

2) I found most of the Books were <sup>Reich SA</sup> Islamic  
Radical and anti western.

3) I found Pro taliban Wahabism sect of  
Islam minorist Books.

4) I found Top Pakistan Marxist Leninist  
Poets Book

5) I found alot of Poetry written by taliban  
Detainis on the seprate papers anti American  
in side the Books and they left there  
and we found different Pro unknown phone  
numbers which we wrote in our  
camera

Witnessed by:

Observed by:

(b)(6), (b)(7)c

(b)(6), (b)(7)c

2/22/2012

STATEMENT OF

(b)(6), (b)(7)c

(b)(6), (b)(7)c

Last day we ~~put~~ separated books and on the floor one by one with respect as  
I'm muslim I am sorry that I was  
to remove all the books in  
proper way

at the end ~~was~~ when our job was  
we done our job then we my team  
together the library it was  
7:30 PM Monday

7:30 PM Monday we finished the job we left  
library together

WRITTEN BY:

OBSERVED BY:

(b)(6), (b)(7)c

(b)(6), (b)(7)c

02/22/2012

25 February 2012, 1155 hours

Interview of

(b)(6), (b)(7)c

[The Afghan Linguist speaks Dari. An interpreter was present for this interview]

I am translator. I work my American colleagues, my American friends. I asked them what they are doing, where they are working. They told me they are going inside the library; we have some work to do. [Inaudible due to mumbling of translator.] I went there at 0930 in the morning with my team. We were all together, 7 people. We went inside the library. That was my first time that I went inside the library. My superior asked me to look at the books and what kind of books are in the library here. First time I saw the library and the books.

Majority of the books were religious books. There were some political kinds of books there too. That they are writing about politics—those kind of books were there, independent writers. We found some of those books there too. And there was poetry also; some books were poetry; that was in Pashto language. And there were books in Urdu too. The Urdu books were all about poetry and novels, stories. And there were books in Arabic language. There were a lot of dictionaries in Pashto language. These are the books I noticed.

The first thing my superior asked me: go through these books, look at them to see what are the subjects in these books, what do these books talk about? My job was, in the first place, look at the book, see what the name of the book was, and then look at the inside of the book, the content of the book, to see what the stuff is all about. As a translator, it was my job to tell them what I saw. That's why they hired me here; that's why I'm getting paid. And when I looked at those books, went to read those books, the decision was theirs; they were making the decisions: which books to be segregated from the library. The books that were segregated, that was their decision. It was the team's decision, not mine.

We did not touch the Qurans. Only the other religious books. They separated those books. I'm not talking about the Qurans, but the other religious books I'm talking about that were separated. We separated them. We were looking at them and separating the books. That was last Saturday.

We ate lunch then came back. We went to the political books. They were in the middle of the library. They were used books, and there were a lot of writing inside the books. There were notes inside those books, like poetry and names. Whatever I found in those books, we told them. They took pictures too. There were many notes; we took the notes out of the books, and we separated them. There were many books in Pashto and Dari language. I studied those and went through them. In those books there were a lot writings against the foreigners here.

There were four or five books. The team has the books. I told them, these books are very important, and they should keep them and look at them. They have to go through them to make sure. By then, we were done separating the political books. After that, we began to look at the novels and poetry books. We looked through them, but we didn't find anything in them. That's

the story of the first day and we left around 6:30. 80 or 100 books were separated on the first day. First we segregated the religious books. We started with the religious books.

The second day, we were three people; 2 Americans, and I was the interpreter. We went back to those books that we separated.

The Americans were there on the first day.

We went back and looked through those poetry and novel books. They were used. We didn't find anything. There was no writing in the poetry books. We were done with those books.

We went to those books that were in Urdu language. I went through the Urdu books. I speak and write Urdu too. I went through the books, and I was surprised that we have books in this library from a Pakistani communist. I was surprised. There about 100 books in Urdu language. There were not important books; they were just poetry, stories. We went to eat lunch at around 12 o'clock. We came back at 1 o'clock. My friend told me we will not work after this because we have other things to do. I went to my room.

They asked me to come back the next day at 0930 in the morning. I went to my office. There was something else to do. Me and my co-worker went to ECP 4. It was around 10 o'clock in the morning. We screened the guards that are working there. We interviewed and screened them. We interviewed three people around 1230 and then we came back. Then I went to lunch. After lunch, at 1:30, I went back to my office. It was [inaudible due to translation] when my friend came and asked me to go to the library. All the team was there. Right at 2 o'clock.

There were too many people over there. There were two more translators. There was another interpreter. He was not on our team. He was there for about an hour, and then I didn't see him. We were looking at the school books; they were Pashto and Dari. They were used, but majority were brand new. I didn't find anything in those books. It was around 4 pm. I saw my chief at the end of the library where they store the holy books, the Quran. I went to him to ask if he was separating the Qurans too. He said, "Yes, because these books are mostly used and they were old." And I saw they were some poorly used books, that had torn pages and there was dust on them. They were not properly placed there, they were dusty. I was not happy when I saw that.

I went through the books (the Qurans). and I saw that they were not properly handle and took care of. And there was a lot of writing in Pashto, Dari and Arabic inside the books on the pages. My chief said these books are not in good conditions. On the other shelf, there were brand new Qurans in plastic. There was about 200 to 300 brand new Qurans. They said if they need it, they can use brand new ones. If there was more needed, we're prepared, we have 2 to 3,000 brand new holy Qurans stored in the library. One of my friends grabbed one of the holy books. Not purposely, but accidentally, he dropped it. Yes, a U.S. soldier. When I saw the incident, I told him if you cannot have to handle it, then don't do it please. If you are doing it, then do it with respect and attention. I told him any holy book you touch and grab, I personally clean this spot and place and I told him you are supposed to put the Holy Quran right here.

I didn't let the team even if there was a lot of writing on the pages of the Quran, I didn't let them take a picture of the holy books. And the books that were real old. I separated the pages personally. That was around 7 pm. And I told my chief he should take these holy Qurans and put them in a separate place. [Inaudible due to translation.]

The soldier that was in charge at the time that shift he also said [inaudible due to loud shuffle noise]. The sergeant said "Yes, these holy books suppose to be in a proper place, a safe place." When he said that, the other sergeant didn't answer. He didn't answer the other person. It was around 7 o'clock. Our job was done so, our shift was over. And I had an ear problem, an ear infection. I was in pain. And I went one more time to all the books that were there, and the books on the floor. It was put properly on the ground, all the books. When I went through them and looked one more, I went out of that library. Approximately 60% of the library books were on the floor.

When I segregated the holy Quran, [inaudible due to translation]. There were a lot of old books, and there were some brand new books. I took the new books and separated them from the cart. I put them back on the shelf. I took the books that were segregated out of the library. I went out personally myself and the sergeant in charge asked me to come back. I went back inside and there was a table for reading purposes only. He closed the door, and there were a lot of papers, writings. He asked to help with those papers. [Inaudible due to translation] around 7 pm sharp. I separated those pieces of papers on the floor. I put all of those in a paper bag. Since the job was done, I went and stood outside the library. The three people in charge of that shift and library were outside the library too. The chief locked the door. And he gave the key to the shift sergeant. I don't remember what his name is. I told the person, to be careful with the holy books. He took the key, and he told us our job was done. Do you need any help? The other sergeant said no. I told him the other translator that works with me is on vacation. And I am working seven days a week, and I am tired. I have an ear infection. The sergeant told me I can never take a vacation. He was joking. The library was locked by then. It was around 7:30 pm. When we come out there are 2 ways. I was following them. Then I asked if I should go to the office or my room. He said go to your room, and we will see you tomorrow. I went to my room watch some movies and went to bed

The next day I went back to work at 9 in the morning. I had no idea what had happened. I didn't know anything. I was watching the news on the computer. I logged on to BBC site. I saw something at around 11 in the morning. When I saw that on the BBC news, I went to the office and the chief was talking to his boss on the phone. My colleague was sitting right in front of me, a girl, a woman. They asked me to come outside, and I asked what is happening, what's going on? She said "I don't know, but something bad happened. I don't know what." I left the office, and I was crying. I went to my room and sat for a few minutes. I came out of the room; I was standing there; my phone was in my pocket. One of my colleagues called me and told me to come to the office as soon as possible. I went to the office, and the chief came in front of me. I asked him what happened and he said, "I have no idea, I don't know." He said, "Last night approximately 1 a.m., that I got the news." He asked me "Let's go." And we came to where the general offices are and just stood there. There were was a Major General, I think there was a Major General.

I went with that Major General to the Connex where they put the books. He took me there; these books were in boxes. Why did you segregate these books? Why? There were about nine books that I took out of those boxes, which were the Holy books. There were some Holy books that were not in good shape, not in a proper way inside the box. I took those Holy books out of those boxes. My chief was standing there. He said in front of the Major General, "You did that?" I said yes, because he said why did you segregate those books. He asked those the books that the night before were taking to the burn pit. He said yes, those books. I took nine Holy books out of those boxes. I told them that on day one inside the library. I went through those books. I read the name of the books, and I looked through the content of the books. But the team decided what books to segregate. They were Quran and some were religious. The Major General asked me if I decided to segregate those books or someone else. I told them this is the name of the books and this is the content of the books. The team decided which ones to segregate. And then I put those 9 books in the box and brought it into their office.

There were some commanders we showed the book. [Inaudible due to translation.] And spread them on the table. And I showed them and told them what kind of books they were. I told them that we segregated the books, but they decided to not to do it. They mentioned that there will be a group coming from Kabul. Then I said that's fine. They told me to have my phone with me and be ready, and when they need me, they would call me. My chief told me that there are some Islamic scholars coming here, some members of parliament coming here. I go myself in front of them and talk to them. I didn't accept that, I refused that. And the reason is, I didn't want to sit in front of the politicians. I didn't go, but my other colleague decided to go.

Yesterday they told me, they talked about Generals coming from Kabul and General Watson. I decided and said yes. I would come and talk to you. My job is translation: I have done it properly, and I am a Muslim. And I am sitting right here in front of you.

I apologize. We took the nine books to the cConnex.

We segregated those books. That night, what happen, I have no idea. And the next day, we went to Connex and we saw those books over there. And when I saw that, I knew that was not my job to put those books over there. And I was really surprised to [inaudible due to translation] and some were wet. I was very upset [inaudible due to translation] and I grabbed those books with me. We went back to the room with that Major General [inaudible due to translation]. I told my chief these books that you put in the Connex, this is not the right thing to do. It was around 5 p.m. I asked him to let me go into the Connex and I can fix [inaudible due to translation]. They told him that's out of my hand and somebody else has the key.

That first two days we were there; that's when we segregated those books. My team had no idea either that at the end what would happen to those books. They just said you're ordered to go inside the in library and go through books to see what's inside them. There was nothing said about a final decision. When I went there on the first day, I said the same thing. The books I looked at on day one, I asked him how did these books get in the library? The political books against the Americans. I asked why are these books here in the library? I looked at those books

and I told my chief, who brought these books in the library, who is responsible for bringing these books here. Is there any system, who comes here brings these books? [Inaudible due to translation] 50%.

My dear brother, today they told me that there were religious scholars, you go and talk to them. I said no, I refuse. If you ask me personally, I have a political point of view too. But this is not the place for that. My responsibilities are different, and my job is different; that's why I did not accept that. I'm not against the religious scholar, but I didn't feel too comfortable. I accept you all because you are the General of the government. You love your country, and I love my country. I accepted to come and talk to you because I wouldn't have to answer the question whether I'm a Shiite or Sunni, which are the two main Islamic cultures.

There were other books, not religious books. There was writing against the foreigners. The pictures would be able to see it. And then there were other books that the content was against foreigners, approximately 50%. There were books written against foreigners. We will not talk about the pictures. There were no pictures mentioned. We segregated those books and put them on the table. We took those books and put them aside. I had no permission to take those books outside of the library. I told my chief we have to keep these books and go through it. When they got the books together, the evening I was not there, and they put all those books and took them out of the library. The other day when I went there, on the fourth day, when I went to Connex and took those nine books. I told him I want the particular book with the black cover that was written against the foreigners. And when I read the first page, I said to myself I had to read this book. The first page was written in Dari and said, "The government of Afghanistan should not be friendly with Coalition or American forces. The government of Afghanistan should be more friendly with the Iranian government because they are our neighbors and very close and America is too far away from us." That's why I separated this book, and I said we have to go through this book, read it, and find out who is the writer. There was only one book with the black cover. I couldn't find that book. When we saw that book, the decision should have been on that particular book not on the whole library or any other books. Some of the books were put back on the shelf.

The three days I worked there we segregated the books, and I told my chief that the Holy books were supposed to be put in a safe place. That's why I have no idea, those three days I worked there, I didn't hear anything about what the final decision would be. [Inaudible due to translation] that's what I told my chief that Holy books are supposed to be taken care of and we should take it to a nice clean book. But since I didn't hear anything, I didn't ask what would happen to these books.

[End of interview.]